



Общая Немецкая Газета **Deutsche Allgemeine Zeitung** seit 1966

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

14. bis 20. März 2014 Nr. 11/8730



>> TELEKOMMUNIKATION

Trotz immer größer werdender Nachrichtendienst-Anbieter im Internet ist die herkömmliche SMS nicht totzukriegen.

>> 3



>> ЛИТЕРАТУРА

Светлана Ананьева раскрывает жанровое многообразие немецкой литературы Казахстана на современном этапе.

>> 4



>> SPRACHENOLYMPIADE

In der Abylai-Chan-Universität fand ein Sprachenwettbewerb statt. Einige Gewinner verrieten ihr Erfolgsgeheimnis.

>> 5



>> KOMMENTАРИЙ

Екатерина Салазгорская об особенностях образования в Германии, привлекающих студентов со всего мира.

>> 10

АКТУЕЛЛ

БЛАГОДАРНОСТЬ БИЗНЕС-СООБЩЕСТВА

На имя Главы государства поступили письма и телеграммы от представителей малого и среднего бизнеса Алматинской области. Авторы выразили благодарность за решения, принятые в рамках подписанного Главой государства Указа «О кардинальных мерах по улучшению условий для предпринимательской деятельности в Республике Казахстан». В частности, заместитель директора ТОО «Кактас» Н.Гонтей назвал мораторий на плановые проверки субъектов малого и среднего бизнеса нужной мерой и реальной поддержкой бизнесменов. Исполнительный директор ТОО «Мрамор-Тас» М.Капсалаев отметил, что мораторий – это шаг, показывающий реальную заботу о предпринимателях: «В первую очередь, это даст возможность четко планировать бизнес, не боясь нарушить договорные обязательства из-за внезапных проверок, которые в большинстве случаев не имели под собой никаких оснований». Директор ТОО «Жолбарысты» Г.Сейтасанова поблагодарила Главу государства за внимание к вопросам развития бизнеса в стране: «Мораторий позволит нам сосредоточиться на реализации и разработке проектов, способствующих повышению благосостояния наших сотрудников, а также приведет к дальнейшему росту экономики нашего общего дома – Республики Казахстан».

KLIMAFREUNDLICHERE KÜHE MIT MAISFUTTER

Wenn Kühe mehr Mais fressen, sind sie tendenziell umweltfreundlicher, da sie für weniger Methangas-Emissionen sorgen. In Deutschland hat die Landwirtschaft einen nicht unerheblichen Anteil am Austausch von klimaschädlichen Gasen. Dies geht aus einer Studie des Bundesumweltamtes hervor, die besagt, dass im Jahr 2011 mehr als die Hälfte der Methan-Emissionen durch Tierhaltung ausgestoßen wurden. Wenn Kühe zum Beispiel Rülpfen, stoßen sie das umweltschädliche Methangas aus. Der Gehalt dieses Gases kann durch die Verfütterung von Mais gesenkt werden, berichtete die Westdeutsche Allgemeine Zeitung. Die Nordrhein-Westfälische Landwirtschaftskammer hatte ein Experiment in einem landwirtschaftlichen Betrieb in Kleve durchgeführt. Dort untersuchten die Forscher, welche Folgen verschiedene Futter-Zusammensetzungen auf den Gasausstoß im Zusammenhang mit der Verdauung von Kühen hatten. (DV)

ПОЗДРАВЛЯЕМ КАЗАХСТАНЦЕВ С ПРАЗДНИКОМ НАУРЫЗ!



Дорогие земляки! Ассамблея народа Казахстана от всего сердца поздравляет вас с Наурыз мейрамы!

Наурыз – один из самых любимых всенародных праздников, символизирующий торжество жизни, приход весны, возрождение и обновление природы. По преданию Наурыз – это день, когда на землю после долгой зимы возвращается солнце, приходит добро и свет, начинают петь птицы и журчать ручьи, степь покрывается сочной зеленой травой и воцаряется благоденствие.

Қымбатты отандастар!

Қазақстан халқы Ассамблеясы Сіздерді жылдың басы – Ұлыстың ұлы күні Наурыз мерекесімен құттықтайды!

Наурыз барша жұрт асыға күтетін жалпыхалықтық мереке, елдік дәстүр. Халқымыз үшін бұл күн қашанда ырыс пен ынтымақтың, татулықтың, жаңарудың мерекесі. Ұлыстың ұлы күні елдің бірлігі бекіп, елдік мұраттар сабақталады. Ағайын өткеннен қалған өкпе-назын ұмытып, төс қағысып сәлемдесіп, бір дастарханнан дәм татады. Бұл күні табиғат

Вместе с теплом и надеждами приходит духовное очищение, прощаются обиды, приносит пожелания счастья. Этот яркий праздник гармонично вошел в современную жизнь, олицетворяя преемственность наших общих обычаев и традиций.

Оберегая наши главные сокровища – гармонию, мир, согласие и единство народа Казахстана, в этот день мы особенно глубоко осознаем себя единой дружной семьей под прочным шанераком доброты и милосердия. Поэтому Наурыз одинаково дорог каждому, его

глубокий и истинный смысл всем близок и понятен. Прумножая свои ценности и берегая нравственные устои, мы уверенно движемся вперед, укрепляем независимость страны, наше общественное согласие, во благо достижения единой цели – «Мәңгілік Ел».

Уважаемые соотечественники! В день Наурыз мейрамы примите самые искренние пожелания – веры в собственные силы, крепкого здоровья, семейного благополучия и успехов. Пусть процветает наш общий дом, наша Родина – Республика Казахстан!

ұйқысынан оянып, күн сәулесі шауағын шашады, құстар ән салып, дала жасыл желекке оранады. Әз Наурыз келгенде жер дүние жанарып, табиғат түлеп, төрт түлік төлдеп, дастарқан ақа толады, елдің мерейі үстем болып, жер үстінде шаттық тойы, береке тойы басталады.

Халқымыздың сүйікті мерекесі бүгінгі өмірімізге еніп, ата салтымыздың жаңғыруының, дәстүрлер сабақтастығының жарқын белгісіне айналды. Өткенімізден қуат алып, келешегімізге шуақ шашатын Ұлыстың ұлы күні – Наурыз мерекесінің

біздің басты қазыналарымыз – елдік жарасым мен қоғамдық келісімді, Қазақстан халқының бірлігін нығайтуда маңызы ерекше. Осындай құндылықтарымызды сақтай отырып, біз ұлы мұратымыз «Мәңгілік Ел» болу жолында еліміздің Тәуелсіздігін нығайтып, бірлігін бекем ұстаймыз.

Құрметті отандастар! Наурыз, ынтымағы жарасқан елімізді молшылыққа, ал әр шаңырақты – бақыт пен шаттыққа толтырсын деп тілейміз. Әрбір адамға бақ-береке тілейміз!

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С мая 2014 года вы можете получать DAZ за 1638 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Mai 2014 erhalten Sie für 1638 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

БУДУЩЕЕ КАЗАХСТАНА – В НАДЕЖНЫХ РУКАХ

Карагандинский клуб немецкой молодежи «Graßhürfer» принял участие в патриотической акции «Біз Мәңгілік ел боламыз» в поддержку идеи Президента страны Нурсултана Абишевича Назарбаева «Мәңгілік ел».

Анастасия Шедь

На акции присутствовало более пяти тысяч человек – учащиеся, студенты, рабочая молодежь Караганды, Темиртау и ряда других регионов области, представители этнокультурных объединений, военнослужащие, члены Ассамблеи народа Казахстана.

На открытии выступили почетные гости – депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан Куаныш Султанов, заместитель Председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента Республики Казахстан Ералы Тугжанов, аким области Бауржан Абдишев, актер, заслуженный деятель Республики Казахстан Нурлан Алимжанов. Обращаясь к собравшимся, Бауржан Абдишев отметил:

«Идея Президента страны Нурсултана Абишевича Назарбаева «Мәңгілік ел» является уникальной исторической миссией всех казахстанцев, особенно жителей нашей области – трудовой и политической родины Главы нашего государства.

Семь принципов «Мәңгілік ел» отражают базовые ценности, общность интересов и исторической судьбы народа Казахстана. Достижения страны в экономике – наглядный результат этой общности, этого духовного единства».

Бауржан Абдишев также подчеркнул, что «Мәңгілік ел» – это основа нового казахстанского патриотизма: «Именно в вас, в молодежи, в истинных патриотах страны, мы видим ту силу, которая поднимет наше государство на качественно новый уровень исторического развития. И в этой стране с единой целью, с едиными



интересами и с единым будущим жить и создавать вам и вашим детям. Воплощение идеи «Мәңгілік ел» проходит под эгидой Ассамблеи народа Казахстана. Карагандинская молодежь подхватила эстафету, которая идет по всей стране. Вы видите порыв нашей молодежи, и это убеждает нас, что будущее Казахстана – в надежных руках». Обращаясь к Ералы Тугжанову, глава региона добавил: «Я с огромным удовольствием хочу передать вам книгу, которая побывала во многих уголках нашей страны и в которой тысячи и тысячи казахстанцев, в том числе жители нашей области, выразили свою поддержку идее Главы государства «Мәңгілік ел».

Своим впечатлением поделилась Алина Гейнбихнер, член молодежного клуба «Graßhürfer»: «Я никогда не участвовала в подобных мероприятиях. Отраднo, что здесь было много молодежи. На мой

взгляд, такие встречи особенно развивают уровень патриотизма у молодежи. Мне понравились хореографические, вокальные номера. Также заключительный момент фейерверк и исполнение песни «Атамекен» участниками акции».



КОММЕНТАРИИ К ПОСЛАНИЮ ПРЕЗИДЕНТА

«КАЗАХСТАН 2050»

Дмитрий Журавлев, генеральный директор Института региональных проблем: «Для нынешнего Послания Главы государства характерен переход от политического – общего целеполагания к конкретному – управленческому.

Одним из новшеств, озвученных в нынешнем Послании, стала идея перехода к конкретному планированию. В целом же связь экономического планирования и стратегического целеполагания, в которой находят отражение ценности и ориентиры, – это достаточно сложная задача. И здесь это удалось, и это представляет большой экспертный интерес.

В Послании Президента говорится о том, что предстоящие пятилетки будут детально отражать конкретный план действий. Сегодня в мировом сообществе все чаще наблюдается тенденция перехода от планирования к прогнозированию. Мне очень понравилась идея конкретного целеполагания казахстанского руководства. Используя «окно возможностей» в XXI веке, Казахстану, в первую очередь, требуется развивать наукоемкие производства. Развитие экономики при ее рыночном характере должно базироваться на труде, т.е. производстве. И сегодня для наших стран очень важно развивать реальный сектор экономики. Необходимо повысить эффективность того что есть, и на базе этого создавать что-то новое. Повышение отдачи от имеющегося – это условие для развития нового. За эти годы Казахстан вполне может уйти от сырьевой зависимости.

В этом же плане для Казахстана очень важно развивать агропромышленный комплекс. Озвученное в Послании предложение о передаче в пользование сель-

хозугодий только с учетом привлечения передовых технологий представляется одним из принципиально важных моментов. Это хороший подход – сохраняя рыночную структуру сельского хозяйства, стимулировать сельхозпроизводителя на переход к современным методам ведения хозяйства. Сегодня агропромышленный кластер – очень конкурентная среда, и самые большие торговые войны идут в этой области.

Говоря о Патриотическом акте «Мәңгілік Ел», необходимо отметить, в первую очередь, важность его содержательного наполнения. Ведь вопрос не в том, чтобы написать сумму неких лозунгов «за все хорошее, против всего плохого», как кодекс строителей коммунизма. Задачи, которые поставил Президент Казахстана, – это создание работающей национальной идеи и всеобщая поддержка народа. В данном документе отражен ряд принципов: интенсивное развитие экономики, улучшение жизни народа и повышение роли Казахстана в мире».

Юлия Якушева, эксперт Независимого информационно-аналитического портала «Новости Содружества Независимых Государств»: «Послание Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева привлекло внимание не только казахстанских, но и российских экспертов. Многие положения президентской речи созвучны задачам и проблемам, которые в ближайшем будущем намерено решать российское руководство. Если отойти от конкретных проектов, упомянутых в тексте Послания, то, по крайней мере, три базовых положения, озвученных Нурсултаном Назарбаевым,



Казахстан 2050 НАША СИЛА

коррелируют с последними выступлениями Владимира Путина. Первое – социальное самочувствие людей, которое является важнейшим индикатором успеха. Второе – работа государственных органов должна иметь четкие критерии оценки и должна быть подчинена единым целям и задачам. В казахстанской ситуации речь идет о «Стратегии-2050».

И, наконец, третий важнейший компонент президентской речи, который также созвучен российским реалиям, – это установка на прагматизм как с точки зрения бюджетных вложений и привлечения иностранных инвестиций, так и с точки зрения привязки конкретных социальных, экономических, политических задач к конкретным результатам, которые могли бы быть конвертированы в повышение стандартов качества жизни или же эффективность управления проектами.

Вполне понятно, что в центре внимания оказались наиболее проблемные сферы – здравоохранение, образование, пенсион-

ное обеспечение. Таким образом, как и в последних выступлениях В.Путина, четко закрепляется логическая связь – инновации не могут быть реализованы только ради самих инноваций. Напротив, они должны быть жестко привязаны к конкретным показателям социально-экономического развития страны и в том случае, если эта связь отсутствует, то целесообразность любых, даже самых амбициозных проектов, окажется под вопросом.

В этой части Послания некоторые эксперты как раз и усмотрели отсылку к состоявшейся в конце прошлого года «министерской головомойке», когда президент РК публично подверг критике тех министров, которые подменяют реальную работу бурной имитацией деятельности под флагом инновационных проектов, которая на деле не приносит ни стране, ни обществу ни малейшей помощи.

Методологическая близость подходов, которую в последнее время демонстрируют в своих выступлениях Путин и Назарбаев, на самом деле закладывает фундамент для окончательного оформления общих подходов к модернизации в рамках евразийского интеграционного проекта. Действительно, синхронизация наших экономик и их дальнейшее сближение в рамках строительства Евразийского Экономического Союза требуют и формирования общих методологических подходов.

С этой точки зрения последнее выступление Н.Назарбаева создает обширное поле для экспертных дискуссий, первая из которых состоится в Москве в конце января 2014 года на I заседании Российско-Казахстанского экспертного клуба».

■ исследование – Erforschung, f,

Forschung, f; Untersuchung, f

■ образование – Bildung, f

■ подготовка – Vorbereitung, f

■ пласт – Schicht, f; Lage, f

■ отрывок – Bruchstück, n, Fragment, n;

Auszug, m

BEKANNTMACHUNG FÜR DEUTSCHE ZUR WAHL ZUM EUROPÄISCHEN PARLAMENT

Am 25. Mai 2014 findet die Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments aus der Bundesrepublik Deutschland statt.

Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und im Bundesgebiet keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen.

Für ihre Wahlteilnahme ist u. a. Voraussetzung, dass sie

1.1 am Wahltag seit mindestens drei Monaten in den übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union eine Wohnung innehaben oder sich mindestens seit die-

ser Zeit dort gewöhnlich aufhalten (auf die Dreimonatsfrist wird ein unmittelbar vorausgehender Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet)

oder

1.2 entweder nach Vollendung ihres 14. Lebensjahres mindestens drei Monate ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland¹ eine Wohnung innegehabt oder sich sonst gewöhnlich aufgehalten haben und dieser Aufenthalt nicht länger als 25 Jahre zurückliegt, oder aus anderen Gründen persönlich und unmittelbar Vertrautheit mit den politischen Verhältnissen in der Bundesrepublik Deutschland erworben haben und von ihnen betroffen sind;

2. in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind. Diese Eintragung erfolgt nur auf Antrag. Der Antrag ist auf einem Formblatt zu stellen; er soll bald nach dieser Bekanntmachung abgesandt werden.

Einem Antrag, der erst am 05. Mai 2014 oder später bei der zuständigen Gemeindebehörde eingeht, kann nicht mehr entsprochen werden (§ 17 Abs. 1 der Europawahlordnung).

Antragsvordrucke (Formblätter) sowie informierende Merkblätter sind online auf der Seite des Bundeswahlleiters (www.bundeswahlleiter.de) erhältlich. Sie können auch bei

- den diplomatischen und berufsconsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland,

- dem Bundeswahlleiter, Statistisches Bundesamt, Zweigstelle Bonn, Postfach 170377, 53029 BONN, GERMANY
- den Kreis- und Stadtwahlleitern in der Bundesrepublik Deutschland angefordert werden.

Weitere Informationen finden Sie auf der Webseite www.kasachstan.diplo.de

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland: Ul. Kosmonawtow 62, 010000, Astana. Tel.: +7-7172-791200. Öffnungszeiten von Mo-Fr 08-12 Uhr.

Astana, 18.03.2014
Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland.

¹ Zu berücksichtigen ist auch eine frühere Wohnung oder ein früherer Aufenthalt in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet (Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen zuzüglich des Gebiets des früheren Berlin (Ost)).

TELEKOMMUNIKATION

TOTGESAGTE LEBEN LÄNGER – DIE SMS IM WHATSAPP-ZEITALTER



Whatsapp ist der Totengräber der SMS, da sind sich die Experten schon lange sicher. Jetzt hat sich Facebook Whatsapp einverleibt. Doch die Textnachricht via Handy lebt. Aber Gewinn machen die Anbieter kaum noch.

Von Arne Lichtenberg

Es hat am Ende kaum jemanden mehr überrascht. Schon 2012 waren täglich bereits im Schnitt 19,1 Milliarden Kurznachrichten über Messenger-Dienste wie WhatsApp verschickt worden, während die SMS nur auf rund 17,6 Milliarden pro Tag kam, meldete das britische Informa-Institut Ende April 2013.

Schnell war das Aus der SMS herbeigeredet worden, zu groß sei die Konkurrenz von WhatsApp und Co. Immerhin können die Nutzer solcher Messenger-Dienste unbegrenzt Textnachrichten über den Instant-Messenger schicken und kostenlos Videos oder Fotos anhängen. In Deutschland kostet dieser Service nur 0,89 Euro pro Jahr. Im Vergleich dazu kostet eine einzige SMS bei einigen Tarifen schon einige Cent pro Nachricht. Einige Anbieter bieten auch eine SMS-Flatrate an, bei der man für bis zu fünf Euro monatlich eine unbegrenzte Anzahl von Textnachrichten schreiben kann. Die SMS ist im Vergleich zu WhatsApp klar im Nachteil: zu beschränkt (nur 160 Zeichen pro Nachricht), unflexibel (keine Bilder, keine Videos) und teurer. Eine Technik schien sich überholt zu haben. Doch Totgesagte leben bekanntlich länger.

Zahlen verschickter SMS-Nachrichten steigen weiter

„Allein im deutschen Vodafone-Netz werden pro Monat rund 600 Millionen SMS verschickt“, sagt Dirk Ellenbeck, der Pressesprecher des Bereichs Technik & Innovation bei Vodafone. „Das zeigt ja, dass SMS nach wie vor noch immer sehr intensiv genutzt werden.“ Die Marktanalyse 2013 im Auftrag des Verbandes der Anbieter von Telekommunikations- und Mehrwertdiensten (VATM) zeigt, dass Ende 2013 pro Tag 168,3 Millionen SMS-Nachrichten in Deutschland verschickt worden sind. Damit legte die SMS

im Vergleich zu den Vorjahren sogar noch zu. 2012 waren es pro Tag erst 159,7 Millionen SMS gewesen. Im Vergleich zu 2008 und 2009 hat sich die Zahl der SMS pro Tag im Jahr 2013 sogar fast verdoppelt.

Dirk Ellenbeck verwundert die hohen SMS-Zahlen nicht. „Die SMS bleibt eine der wichtigsten Handy-Anwendungen. Viele Kunden haben noch ältere Mobiltelefone, wo Messenger-Dienste nicht möglich sind und die nutzen dann gerne nach wie vor die SMS.“

SMS gebraucht für Online-Banking und Bordkarten

„Kommunikationsmuster ändern sich nicht sofort“, sagt daher auch Jens Böcker, Marketingprofessor an der Hochschule Bonn-Rhein-Sieg. Auch wenn mittlerweile über 70 Prozent der Handynutzer in Deutschland ein Smartphone haben, seien die hohen SMS-Zahlen mit den gestiegenen Transaktionen zu erklären, die beispielsweise beim Online-



Die SMS lebt weiter – als Streetart.



Bild: cc flickr murasam3

Whatsapp – die Konkurrenz der SMS.

Banking oder bei Bordkarten für den Online-Checkin für Flüge verschickt werden. „Die SMS spielt da eine wichtige Rolle, um einen höheren Sicherheitsstatus zu garantieren“, sagt Böcker. Allerdings werde es hier in der nahen Zukunft andere Lösungen geben. So wird zum Beispiel der Datenaustausch per Funktechnik via Handy für das bargeldlose Bezahlen im Supermarkt getestet. „Dann wird man die SMS dafür nicht mehr brauchen.“ Der SMS droht von der nächsten Technologie ersetzt zu werden.

Whatsapp lässt auch Bilder und Symbole zu

Obwohl die SMS immer noch beliebt und fleißig verschickt wird: Die Telekommunikationsanbieter verdienen immer weniger Geld mit den Kurznachrichten. Der Bundesverband Informationswirtschaft, Telekommunikation und neue Medien (BITKOM) hat für 2013 zum ersten Mal einen Umsatzrückgang bei den Kurznachrichten vorausgesagt. Danach soll der Markt für SMS und MMS in

Deutschland 2013 voraussichtlich um 13 Prozent auf 2,8 Milliarden Euro schrumpfen. Ein Grund sei die Konkurrenz durch Anbieter wie WhatsApp, aber auch die Zunahme der SMS-Flatrates, die die Telekommunikationsunternehmen anbieten.

Umsätze sinken

Dirk Ellenbeck von Vodafone erklärt die hohe Zahl der verschickten SMS im Netz seines Unternehmens auch ganz klar mit den vielen Smartphone-Tarifen, in denen SMS-Flatrates inbegriffen sind. „Die SMS ist ein zusätzlicher Dienst. Es macht für uns keinen Unterschied, ob ein Kunde zehn oder 100 SMS pro Tag verschickt, weil es in seinem Tarif schon mitenthalten ist.“ Das Geld, das die Unternehmen pro verschickter SMS verdient haben, sinkt daher. „Der Einbruch im SMS-Geschäft trifft die Telekommunikationsunternehmen stark“, sagt deshalb auch Jens Bröcker von der Hochschule Bonn-Rhein-Sieg. Das neue Geschäftsmodell der Branche sei daher der Verkauf von unterschiedlichen Datentarifen zu unterschiedlichen Preisen. „Die SMS hat für die Anbieter keine Relevanz mehr.“

DW.DE 23.02.2014

- SMS-Flatrate, f – месячная сумма за рассылку СМС
- überholt – устаревший
- Smartphone, n – мобильный телефон с функциями персонального компьютера
- bargeldloses Bezahlen – безналичный расчёт
- Kurznachricht, f – краткое сообщение

НАГРАЖДЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВУЗОВ

В Казахской национальной консерватории им. Курмангазы г. Алматы состоялась торжественная церемония награждения лучших преподавателей высших учебных заведений Республики Казахстан. Министр образования и науки РК Аслан Саринжилов вручил победителям конкурса сертификаты и памятные значки.

Ежегодно в республике 200 успешных преподавателей подтверждают свой высокий профессиональный статус. По итогам республиканского конкурса, звание «Лучший преподаватель вуза» и государственные гранты присуждены 200 преподавателям из 63 учебных заведений. В числе награжденных – преподаватель Казахского агротехнического



Людмила Лидер, кандидат ветеринарных наук, доцент и научный сотрудник Казахского агротехнического университета им. С.Сейфуллина. В 1998 году окончила с отличием Казахский аграрный университет им. С.Сейфуллина по специальности «Врач ветеринарной медицины». В 2003 г. закончила аспирантуру университета. В 2004 г. защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата ветеринарных наук на тему «Особенности эпизоотологической ситуации гельминтов собак и их дезинвазия в северном регионе Казахстана»

по специальности 03.00.19 – «Паразитология». По результатам ее научных исследований за последние три года опубликовано более 40 научно-методических работ. Людмила активно принимает участие в научно-исследовательской работе совместно с сотрудниками университета по международным и республиканским программам. В 2004, 2009, 2013 гг. – обладатель международного гранта Немецкой службы академических обменов (ДААД), принимала участие в

совместных научных исследованиях с институтом Паразитологии Гиссенского университета им. Юстуса Либиха (ФРГ). В 2011 г. – стажировка в Германии по гранту от Фонда Первого Президента РК – Лидера Нации Н.Назарбаева. В 2012 г. – обладатель международной стипендии Эрасмус Мундус, научная стажировка в Геттингенском университете им. Георга Августа (ФРГ). Людмила Лидер ежегодно руководит производственной практикой студентов, их научно-исследовательские

университета им. С.Сейфуллина, кандидат ветеринарных наук, доцент кафедры «Ветеринарная медицина» университета, член молодежного крыла Научного объединения немцев Казахстана Людмила Александровна Лидер.

Государственные гранты, выделяемые для преподавателей, дают возможность вести научные исследования и проходить стажировки за рубежом, усилить работу в области международного сотрудничества между ведущими вузами ближнего и дальнего зарубежья.

Присуждение звания лучшего преподавателя способствует повышению педагогического мастерства, качества подготовки кадров, привлечению молодых специалистов и ученых в вузы.

работы получают призовые места на студенческих республиканских конференциях и высоко оценены государственной экзаменационной комиссией. Читает лекции и ведет лабораторно-практические занятия по дисциплинам: «Паразитология и инвазионные болезни», «Санитарная паразитология», «Первичная ветеринарная помощь», «Инвазионные болезни плотоядных и пушных зверей» и «Мониторинг и прогнозирование инвазионных болезней», используя современное мультимедийное оборудование.

ЛИТЕРАТУРА

ИССЛЕДОВАНИЕ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ РК

Современный литературный процесс в Казахстане имеет свои отличительные особенности, обусловленные разнообразным национальным составом казахстанских писателей и поэтов, среди них казахи, русские, немцы, корейцы, татары, уйгуры, курды и другие.

Айнур Машакова

Научно-исследовательской работой по теме «Литература народов Казахстана» занимается Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова Комитета науки Министерства образования и науки Республики Казахстан. В 2004 году издана коллективная монография «Литература народов Казахстана», с 2012 года осуществляется подготовка монографии «Литературы республики Казахстан на современном этапе». Завершена подготовка раздела «Немецкая литература Казахстана на современном этапе». Автор – Светлана Викторовна Анянueva, заведующая отделом аналитики и внешних литературных связей, кандидат филологических наук, доцент. На примере творчества Герольда Бельгера, Лео Вайдмана, Алексея Дебольского, Александра Шмидта, Елены Зейферт автор статьи раскрывает жанровое многообразие немецкой литературы Казахстана на современном этапе. Литературовед выявляет эволюцию концепта родины, памяти в творчестве современных немецких прозаиков и поэтов.

«Идея нравственной памяти, сопричастности каждой отдельной личности судьбам всего народа – ведущая в романах «Дом скитальца», «Туюк су», «Разлад», «Зов» – пишет автор раздела. С.В.Анянueva отмечает, что в романах отражены целые пласты истории (репрессии, война, трудовая армия, послевоенное время и современная действительность). В романах «Дом скитальца» и «Туюк су» Г.Бельгера показана судьба спецпереселенцев в военные годы. С.В.Анянueva обращает внимание и на другие виды литературного творчества Г.Бельгера – переводческую деятельность и публицистику. Он является авторитетным специалистом и автором ряда исследований по проблемам художественного перевода: «Гёте и Абай», «Мотивы трёх струн», «Этюды о переводах Ильиша Джансугурова», «След слова», «Лики слова», «Ода переводу», «Казахское слово», «Записки старого толмача» и т.д. В

книгу «След слова» вошли литературные портреты и эссе, написанные Г.Бельгером в разные годы.

Судьбе немецкого этноса посвящены анализируемые романы «Запрещенный народ» Л.Вайдмана, «Простые смертные» А.Дебольского. Кстати, А.Дебольский был главным редактором газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» в 1966-1977 годах, а Лео Вайдман – в 1977-1988 годах. А.Дебольский жил в Казахстане с 1965 года, а А.Шмидт – следующий объект исследования – уехал из Казахстана в Германию в 2001 году. А.Шмидт родился в селе Новопокровка Семипалатинской области. Он учился в Казахском государственном университете им. С.Кирова, его стихи печатались в журнале «Простор». Поэтические книги А.Шмидта «Преломление света», «Земная ось», «Родство», «Зерна дней», вышли в свет в то время, когда он был казахстанцем. К атрибутам поэзии А.Шмидта исследователь относит родную степь, ковыльно-полынную, отливающую серебром, седой ковыль, вечную поляну, степное солнце, необыкновенной синевы небо, диковинные облака. Сборник «Здесь и там» издан после перемены места жительства. Вошедшие в книгу стихотворения во многом биографичны. Взгляд с другого континента на родные места позволяет по-новому раскрыть топос городов, образ страны, региона, континента. С.В.Анянueva указывает на то, что национальная картина мира поэта раскалывается надвое: «здесь» и «там». Причем, «здесь» – это Казахстан, это родные места, где он вырос.

Рассматривая творчество Елены Зейферт, С.В.Анянueva полагает, что её «окружает облако объяснения и таланта». Свидетельством признания таланта является главная литературная премия федеральной земли Баден-Вюртемберг (Германия). Творческая деятельность Е.Зейферт многогранна. Ею подготовлены и выпущены поэтические и прозаические сборники, литературно-критические и литературоведческие



С.Анянueva, Е.Зейферт и А.Шмидт на презентации.

книги, учебно-методические пособия. Большая часть перечисленного издана в Караганде, её родном городе. Несколько поэтических книг вышло в свет в Германии, к примеру: «Das Buch der freien Gedichte» («Книга свободных стихов») и «Namen der Baeume» («Имена деревьев»). «У Елены Зейферт в литературе, литературоведении и критике своя тема и своя интонация. Ее статьи, рецензии, интервью, эссе, очерки, репортажи счастливо отличаются взвешенностью оценок, аналитичностью и аристократизмом слога» – указывает исследователь.

Таким образом, С.В.Анянueva представляет обстоятельную характеристику современной немецкой литературы Казахстана, дан анализ творчества целого ряда авторов. Результаты данного исследования прошли, можно сказать, апробацию. С.В.Анянueva приняла участие в подготовке Антологии немецкой литературы второй половины XX – начала XXI веков «Der misstrauischen sonne entgegen... Навстречу недоверчивому солнцу...», изданной в Москве в 2013 году совместно с Международным союзом немецкой культуры и при поддержке Ми-

нистерства иностранных дел Федеративной Республики Германия. В книгу вошли три раздела С.В.Анянueva о Г.Бельгере, Р.Жакмьене, А.Дебольском: «Скиталец с нескладной судьбой. Г.Бельгер», «Из дальней дали... Р.Жакмьен», «Потаенные уголки памяти. А.Дебольский». На презентации Антологии, состоявшейся в декабре прошлого года в Москве в Российско-Немецком доме, С.В.Анянueva рассказала о немецких писателях Казахстана и прочитала отрывки из их произведений.

■ исследование – *Erforschung, f*,

Forschung, f; Untersuchung, f

■ образование – *Bildung, f*

■ подготовка – *Vorbereitung, f*

■ пласт – *Schicht, f; Lage, f*

■ отрывок – *Bruchstück, n, Fragment, n*;

Auszug, m



Susanne Becker vom Goethe-Institut Almaty gratulierte.



Auszeichnung der besten Studentin in der Kategorie Koreanisch.

SPRACHENOLYMPIADE

DAS ERFOLGSREZEPT DER SPRACHBEGABTEN

An der Abylai-Chan-Universität fand eine Sprachenolympiade statt. Aus der ganzen Republik Kasachstan traten Studenten im Wettbewerb gegeneinander an. Drei Gewinner in den Kategorien Englisch, Französisch und Deutsch verrieten der DAZ ihr Erfolgsgeheimnis.

Von Amina Kudarenko und Diana Nurzhanova

Vor dem Eingang der Abylai-Chana-Universität steht ein junges Mädchen. Sie trägt eine kasachische Tracht, lächelt und weist den Weg in die Aula. Dort hatten sich Diplomaten und Vertreter von international agierenden Unternehmen und Bildungseinrichtungen wie der Deutsche Akademische Austauschdienst und das Goethe-Institut eingefunden. Sie waren Gäste der Fremdsprachenolympiade, die Ende Februar in allen Regionen der Republik stattgefunden hatte. In Almaty wurde die Sprachenolympiade an der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Sprachen ausgerichtet.

Die Olympiade wurde mit einer feierlichen Zeremonie eröffnet. Alle Teilnehmer wurden von den Gästen in Empfang genommen und registrierten sich für die Prüfungen. Im ersten Durchgang wurden Studenten entsprechend ihres Studienprofils getestet. An der Abylai-Chan-Universität werden die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Koreanisch, Arabisch, Chinesisch, Türkisch und Persisch gelehrt. Die Studenten bekamen die Aufgabe, Essays zu schreiben.

In diesem Jahr nahmen deutlich mehr Studenten an der Sprachenolympiade teil. Zum Beispiel kamen extra einige Studenten aus Usk-Kamenogorsk nach Almaty. Im zweiten Durchgang mussten die Teilnehmer ihre zu Hause gemachten Aufgaben der Jury vorlegen und ihre Arbeiten verteidigen.



Die Teilnehmer der Sprachenolympiade mussten unter anderem Essays schreiben.

Zum glücklichen Gewinner der Sprachenolympiade wurde Aliaidar Salichow. Er ist Student der Abylai-Chan-Universität und gewann den Sprachwettbewerb in der Kategorie Englisch. „Ich habe das erste Mal an der Olympiade teilgenommen, aber ich muss gestehen, dass ich es schon fast bereue, nicht früher teilgenommen zu haben. Ich fand die Olympiade sehr gut organisiert. Ich hatte viel Konkurrenz, meine Gegner kamen aus der gesamten Republik. Ehrlich gesagt habe ich nicht gedacht, dass ich den ersten Platz belege. Es gab so viele intellektuelle Mitbewerber, aber ich war sehr motiviert.“

Ebenfalls Studentin an der Abylai-Chan-Universität ist die Gewinnerin des zweiten Platzes, Schachida Muschanowa. Sie hat in der Kategorie Französisch an der Olympiade teilgenommen. „Ich denke, dass die Olympiade gut verlaufen ist. Die Aufgaben waren nicht leicht. Allerdings habe ich gute Ergebnisse erzielt. Ich habe nicht nur meine französischen Sprachkenntnisse bewiesen, sondern auch neue Freunde kennen gelernt.“ An der Olympiade habe ich schon zum dritten Mal teilgenommen. Mich hat besonders motiviert, dass die Allinace Française für den Gewinner eine 15-tägige Reise nach Frankreich spendiert.

In der Kategorie deutsche Sprache gewann Anastasia Tsoi. Die Studentin der Abylai-Chan-Universität belegte ebenso den zweiten Platz. „Ich denke, ich habe mir bewiesen, dass ich mich weiterentwickelt habe. Meine Gegner waren ebenfalls sehr gut, zuerst haben wir uns angefreundet und mussten dann gegeneinander antreten. Ich rate allen, die in Zukunft an der Olympiade teilnehmen wollen, mit Begeisterung an die Sache heranzugehen, um ein gutes Ergebnis zu erzielen.“ Alle drei Gewinner zeigten Ehrgeiz und Motivation, den Wettbewerb zu gewinnen.

Übersetzung: Dominik Vorhöfner

- Fremdsprachenolympiade, f - олимпиада по иностранным языкам
- lächeln - улыбаться
- Durchgang, m - зд.: поток, смена
- bereuen - раскаиваться
- Ehrgeiz, m - честолюбие, тщеславие
- Gegner, m - противник
- gegeneinander antreten - выступать друг против друга
- entsprechend - соответственно
- Aufgabe, f - задача, задание
- sich anfreunden - подружиться



Aliaidar Salichow.



Schachida Muschanowa.



Anastasia Tsoi.

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ Г. АСТАНЫ И АКМОЛИНСКОЙ ОБЛАСТИ

ТАКОЙ ТЕПЛЫЙ ЗИМНИЙ ЛАГЕРЬ

На территории курортной зоны Боровое прошла «Зимняя лингвистическая площадка» с целью мотивирования молодежи к изучению и совершенствованию знания немецкого языка. Проект осуществлялся при поддержке Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ), Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области, клуба немецкой молодежи «Диамант».

Анастасия Садовникова

Участниками проекта стали активисты клубов немецкой молодежи в возрасте от 16 до 25 лет из различных городов Казахстана: Астаны, Алматы, Павлодара, Караганды, Кокшетау, Актобе, Костаная, Семей, Щучинска. За пять дней, проведенных в лагере, ребята узнали много нового и интересного: от изучения немецкого языка до создания совместных проектов.

Как и в любом лагере, каждый день проходил по определенному расписанию: подъем, бодрая и веселая зарядка, вкусный сытный завтрак. Затем ребят ожидала основная работа – обучающие лаборатории, где для удобства и эффективности участники лагеря были разделены на две группы, по уровню владения немецким языком.

«Лингвистическая площадка» стала отличным способом для мотивирования к изучению немецкого языка, а также совершенствованию языковых знаний и навыков. Под руководством преподавателя Сауле Мухамеджановой молодые люди ознакомились с лексической темой «Ankunft ins Land», пополнили словарный запас, работали над фонетикой и произношением, разыгрывали практические ситуации: «В самолете», «Паспортный контроль», «В отеле», «В магазине сувениров», изучили несколько песен на немецком языке. Еще одной немецкоязычной лабораторией стала «Deutsch interaktiv», где ребята знакомы с языком посредством подвижных игр, викторин, ребусов, практических загадок на внимание, немецких тра-



Иван Кириченко, г. Семипалатинск: «Лаборатория по психологии помогла многое понять, проявить себя с новой стороны. Нам объяснили причины возникновения конфликтов и конфликтных ситуаций, а также способы их разрешения. Было много модельных ситуаций, где нам предстояло примерить на себя маску конфликтующего, либо же наоборот обороняющегося; работать в парах, а также в большой команде, где, казалось бы, от тебя ничего не зависит, но в то же время зависит многое. Думаю, это помогает определить свою стратегию поведения при межличностных взаимодействиях, а также умение во всех негативных проявлениях искать объективную первопричину».

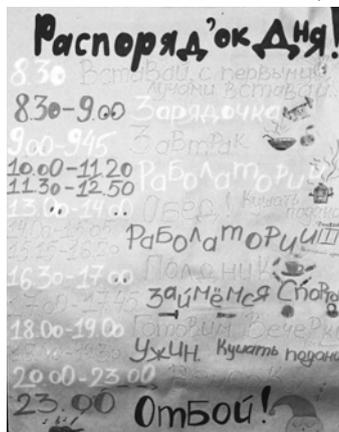
Лингвистический лагерь для участников и преподавателей – это не только работа, но и приятный отдых. Дискотеки и пение под караоке, прогулки по лесу, катания на ледяной горке, а для желающих лыжные и конные прогулки – все это было возможным для участников лагеря. Особенно молодежи понравились спортивные мероприятия, проходящие на свежем воздухе, организованные волонтерами из клуба немецкой молодежи «Диамант» г. Астаны.

Кристина Петерсон, г. Кокшетау: «Ребята из «Диаманта» большие молодцы! На протяжении всего проекта они активно помогали, как участникам, так и преподавателям. Спасибо им за веселые и энергичные эстафеты на улице, за игры

и неординарных ребят, поэтому все «вечерки» были разнообразными. В заключительный вечер нас ждал грандиозный финальный концерт. Каждый смог показать свои таланты. Неповторимый вокал, зажигательные танцы, искрометные шутки, песни под гитару, инсценировка классической поэзии и даже видео-сюрпризы – всем этим можно было насладиться на нашем прощальном вечере. И, конечно же, много добрых слов и пожеланий».

Все это сделали пять дней в Боровом по-настоящему незабываемыми. Участники лагеря, возвращаясь в свои регионы, отметили, что с удовольствием еще раз примут участие в таком замечательном лингвистическом проекте.

Анастасия Шедь, г. Караганда: «Мои впечатления после семинара просто грандиозные! Организация на высшем уровне, а содержание лабораторий очень информативное – думаю, мне все это пригодится как в профессиональной, творческой, так и в личной жизни. Сейчас я полна энергии и готова активно действовать, поэтому постараюсь внести новый опыт в деятельность своего КНМ в Караганде. Конечно, хотелось бы еще поучаствовать в подобном проекте. Здесь такой добрый и интересный народ, встречают тебя с распростертыми объятиями и принимают таким, какой есть. Несмотря на морозы, нам было очень тепло и уютно друг с другом. Мы словно бы подарили частичку себя, и уезжаем домой с осознанием, что теперь мы единое целое».



диций, обычаев, стереотипов. Данную лабораторию проводила очень активный и креативный педагог из г. Кокшетау – Светлана Рейн.

Мирабелла Геккель, г. Щучинск: «Так немецкий я еще не учила! Я думала, что новичкам будут небольшие уступки, но нам давали задания наравне с теми ребятами, которые уже довольно хорошо знают немецкий. Никогда не забуду головоломку и интерактивы от Светланы, таких сложных, но чрезвычайно полезных диалогов, и постоянное «Темпро! Темпро!» из уст Сауле. Я приобрела благодаря «площадке» много новых знаний и намерена всерьез заняться изучением своего родного немецкого языка».

Психолог Лариса Кавелина рассказала о сути конфликтологии и провела ряд тренингов и упражнений, которые помогли молодежи научиться оптимальному взаимодействию в межличностном общении, направленном на преодоление конфликтных ситуаций.



Кроме того, участникам «Лингвистической площадки» представилась возможность освоить основы написания проектов. Под руководством модератора Натальи Берг молодые люди постарались ответить на вопросы «Что такое проект?», «Как определить его цели и задачи?», «Как его правильно обосновать и написать?», а также на практике в малых группах разработать идею проекта «Летняя этнокультурная экспедиция».

Юлия Шиллер, г. Костанай: «Было очень интересно попробовать себя в написании проектов. У нас родилось много заманчивых идей для проведения этно- и экоэкспедиции, хотелось бы, чтобы они действительно воплотились в самостоятельный оригинальный проект. Также спасибо Наталье за много полезной и важной информации по проектному менеджменту. Я особо отметила для себя памятки «Почему человек пассивен?» и «Семь навыков высокоэффективных людей».

и конкурсы, за помощь в подготовке к вечерним мероприятиям. Благодаря всему этому мы быстро сплотились и стали настоящей семьей».

И, конечно же, какой лагерь обходится без так называемых «вечерок». Каждый день участники лагеря самостоятельно готовили вечернюю программу на заданную тему. Им предстояло показать последствия влияния социальных сетей на подростков, ответить на вопросы «Что было бы, если бы не было женщин/мужчин?» и по новому «прочитать» сказки братьев Гримм – все это обретало креативную и чаще всего юмористическую форму. А в первый вечер всех ждал сюрприз от КНМ «Диамант» в виде давно любившихся всем игрой «Крокодил» и «Угадай мелодию».

Алена Ренер, г. Астана: «Больше всего, наверное, мы ждали «вечерок». Хотелось поскорее узнать тему и создать что-то особенное, феерическое. На проект приехало много творческих

- курортная зона – Kurort, m, Ferienresort, m
- утренняя зарядка – Frühsport, m
- совершенствование – Vervollkommnung, f; Fortbildung, f
- головоломка – Rätsel, n; Denksportaufgabe, f
- возникновение – Entstehung, f
- примерять – anprobieren, anpassen
- приятный – angenehm; anziehend
- на протяжении – hier: während
- незабываемый – unvergesslich; unauslöschlich
- объятие – Umarmung, f

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ЛИТЕРАТУРНАЯ ЛЕТОПИСЬ

Творчество Герольда Карловича Бельгера широко известно читателям многих стран, литературоведам и критикам. В центре книги Герольда Бельгера «Помни имя свое» – жизнь и творчество немецких, российских и казахстанских прозаиков, драматургов, поэтов, публицистов, литературоведов, композиторов. Прежде всего, это представители старшего и среднего поколения – А.Дебольский, А.Гассельбах, Д.Вагнер, К.Эрлих, О.Гейльфус, Э.Айрих, А.Штульберг, Н.Пфеффер, И.Варкентин, А.Реймген, В.Вебер, К.Вельц, Д.Гольман.

Л.М. Бабкина

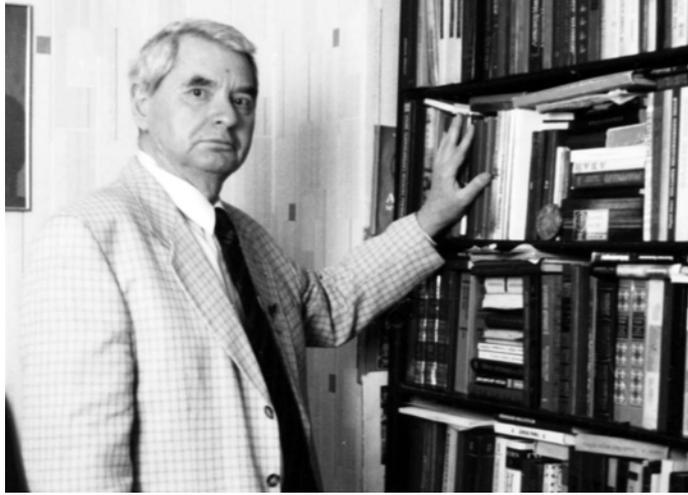
■ Анализ ключевых произведений, весьма точные критические выводы и обоснованные прогнозы на обозримое будущее делает Г.Бельгер, подходя к первостепенным проблемам всего этноса, как правило, сопряженным с не придуманными трагедиями сурового времени. Для него дороги подлинно бесценные обретения нескольких веков той немецкой культуры, которая еще с давних времен стала неотделимым слагаемым общероссийского и казахстанского нравственного величия.

Бельгеру духовно близок и дорог конкретный вклад того или иного литератора или ученого в общечеловеческую духовную сокровищницу, важно его нравственное самочувствие перед лицом великого и разноликого множества нынешних и грядущих испытаний. В сборнике «Помни имя свое» имеются два эссе, посвященные Алексею Дебольскому. Одно было написано при жизни А.Дебольского, другое – в память о нем. Эти очерки – эссе о талантливом писателе и журналисте, основателе немецкой газеты «Фройндшафт», редактором которой он был одиннадцать лет. Г.Бельгер как верный друг и коллега А.Дебольского бережно говорит о всех его достижениях и произведениях.

Отличительная черта эссе Г.Бельгера: соседство точных биографических данных, исторических дат, подлинных исторических личностей с обобщающими отступлениями нередко лирического плана. А.Дебольский приехал в Казахстан из Москвы в конце 1965 года. И три десятилетия, связанные с Казахстаном, стали для него в творческом плане наиболее существенными и продуктивными.

Часть своих произведений (романы «Туман», «Свершение», повесть «Такое долгое лето!», пьесу «Великое испытание», ряд рассказов, очерков и статей) А. Дебольский написал на родном, немецком языке и сам перевел на русский язык. Романы «Истины своей жизни», «Простые смертные», книга рассказов «Огненная грива» и другие написаны на русском языке. Он перевел произведения «с французского, английского, немецкого без подстрочника, как и подобает настоящей переводчице». Роман А.Дебольского «Простые смертные» Г.Бельгер считает крупным успехом казахстанской литературы. Сквозной героиней этого многопланового «повествования от третьего лица» уже в преклонном возрасте говорит: «Сколько добра недоделано в жизни! Все хотя коренных превращений. У немцев есть прелестное выражение: Weltverbesserig – улучшатели мира. Сколько шишек наставили мы себе. А надо делать добро ближнему. Ведь только за этим мы родились на свет».

Г.Бельгер убеждает нас в том, что А.Дебольский и есть «улучшатель мира», это его жизненный «штандпункт». Об этом свидетельствуют его жизнь и творчество. Что касается романа «Простые смертные», то он еще недооценен критикой. По мнению Г.Бельгера, «это честное, правдивое повествование, своеобразная исповедь о судьбе нашего народа, его старшего поколения, ввергнутого в драматический водоворот событий тотально трагической эпохи. Роман колоритно, обнаженно, прочувствованно воссоздает живую атмосферу той, казалось, на наших глазах (я имею в виду мое поколение) прошедшей эпохи, глубокой, всестороннее художественное



Герольд Карлович Бельгер.

осмысление трагизма которой, видно, удел не одного мастера пера».

В своих очерках-эссе Г.Бельгер стремится постичь духовный мир творящего. Он радуется, когда находит общие точки соприкосновения. И, говоря о своих собратьях по перу, таких же «хоффнунгстрегерах» (носителей надежды), что и он, Г.Бельгер доносит до нас одну важнейшую истину: «безголосым народ быть не может» и посему вся деятельность талантливых сынов тевтонского племени направлена на одну цель – служить рупором своему народу.

Писатель часто обращается и к судьбе литераторов, поэтов, покинувших Казахстан. Среди них Нора Пфеффер, Иоганн Варкентин, Нелли Ваккер, Виктор Герд и многие другие. «Обретение новой родины, вживание в новую среду всегда было мучительным процессом: так было двести с лишним лет назад, когда наши предки массовым потоком переселились в Россию, нечто подобное мы видим и теперь при массовой эмиграции их потомков назад, в Германию. На наших глазах происходит эволюция самосознания этноса, в терзаниях и сомнениях. Этой болью пронизаны многие произведения наших соплеменников, очутившихся на перепутье судьбы и времени».

Публицист констатирует, что адаптация русланддойче будет чрезвычайно тяжелой, ибо они – «это продукт нескольких культур», они не смогут сразу прижиться на новой для них, хотя и родной почве Фатерланда. Российские немцы покидают страну, которая более двух веков служила им Родиной. Эмиграция – трагедия не только отдельного человека, а всего этноса. Один из поздних «аусзидлеров» (переселенцев) Эдуард Альбрандт написал об этом проникновенные строки:

Уходят те, а эти остаются,
Душа и сердце рвутся пополам.
Рвутся связи, рушатся налаженный быт, жизни, судьбы, рвутся пополам душа и сердце остающихся и уезжающих.

Анализируя сборник стихов Лидии Розин, Г.Бельгер отмечает, что в нем превалирует мотив неприкаянности, растерянности, потерянности. Вот характерные строки:

«Хронически мы переселенцы, потерянный, растерянный народ».

«Здесь все не так: погода не такая, дома другие, запахи не те...»

«Здесь даже муха на стекле и та чужая», – вторит поэтессе Анна Вайнерт. Подобные мотивы, как крик души, варьируются бесконечно в творчестве российских немцев, эмигрировавших в Германию.

И долго еще аусзидлерам, и тем, кто, как Виктор Клеграф, «унесли в память свое Боровое», и тем, кто как Эльза Ульмер, взяли с собой горсть казахстанской земли, не забудутся запущенные ландшафты, горы, реки, и долго еще будут сниться люди, села и города той земли, «на которую капнула кровь от их пуповины».

Большинство из тридцати девяти материалов сборника «Помни имя свое» впервые было опубликовано в международных немецко-русскоязычных газетах «Дойче Альгемайне Цайтунг» (Алматы), «Нойес Лебен» (Москва), в «Евроазиатском курьере» (Гамбург), в казахстанских журналах «Простор», «Мысль», в международном общественно-политическом и литературно-художественном немецко-русскоязычном альманахе «Феникс» и других авторитетных изданиях.

Собранные воедино, эти публикации обрели статус своеобразной литературной летописи. В статье «Исповедь сердца» о книге «Время любви» Норы Пфеффер Г.Бельгер пишет: «Сама эта книга, кажется, излучает теплый, благодатный, благородный свет... Искренность, подлинная мелодичность, яркость метафор влекут и тем, что в стихах ее сказано больше, чем написано, и звучит больше, чем слышится. Эти стихи – «биография души» Норы Пфеффер:

Еще я не могу
Поверить равнодушью.
Еще я берегу
Бунтующую душу.
Нравную я молю,
Как призрак не маячить:
Еще я жизнь люблю,
Еще люблю и плачу.

Аналитик, искусно препарирующий стихи, проверяющий их на вкус, на вес, на звук, ловко сортирующий их по тематике, форме, размеру, наверняка разложит бы «Время любви» по соответствующим полочкам – любовная лирика, философская лирика, стихи-воспоминания, стихи-импульсы, осколки бытия, трехстишья, пятистишья, триптихи и т.д. Я этого делать не могу и не буду. В стихах Н.Пфеффер все эти названные формальные признаки и ка-

чества неразъемны, едины, органически сплавлены, сплетены душой и сердцем, и пейзаж, и рассуждения, и воспоминания о былом, и рассказ о лагерном быте, и пронзительный цикл о сыне, все-все подчинено одной высокой человеческой страсти – всепоглощающей любви, навеяно и озарено великой любовью ко всему изначально сущему, из чего, собственно, и состоит суть мироощущения ее автора и всего его творчества».

Прошло четырнадцать лет со дня издания сборника Г.Бельгера «Помни имя свое». Есть на карте Германии небольшой городок под названием Оерлингхаузен. Здесь находится Институт по вопросам миграции и интеграции. Сюда приезжают группы на обучение в сферах политического и социально-культурного образования. Здесь же литературное общество немцев из России проводит литературные чтения, творческие семинары. Поэты, писатели рассказывают о своих книгах, о чем они, как создавались, а также о своих творческих планах на будущее.

Какие же проблемы волнуют сейчас «аусзидлеров» из России и Казахстана? Рената Вольф («И на другом краю земли цветут ромашки...»), «Отражение», «В преддверии весны»), Елена Думрауф-Шрейдер («Воину – победителю», «Молитва», «Чудо – это дети»)… Уже названия произведений говорят о том, что авторов волнуют вечные человеческие вопросы о жизни, любви, верности, одиночестве и мечте:

Вода, вода – от края и до края,
Но если и земля – то сторона чужая.
Ты гостем приходишь и гостем уйдешь,
Мгновения жизни с собою возьмишь.
А память напишет об этом странницу,
И дальние страны потом будут сниться.
Мы странники жизни, мы вечно
в пути,
От края до края идти и идти...

Эти поэтические строки Ренаты Вольф, лирика Анны Шаф, лирический герой Бауржан – «джигит из Казахстана» Валентины Каиль подтверждают слова Г.Бельгера о том, что «главный дом – это дом в душе человека, который прочно стоит до тех пор, пока крепко его нравственный фундамент. Дом человека – его память».

В современном читательском сознании произведения Герольда Бельгера объединяются в художественное полотно с единой темой – судьба немецкого этноса в Казахстане и духовные контакты казахов и немцев. ■

■ поколение – Generation, f

■ подлинный – echt, authentisch,

Original-

■ величие – Größe, f, Erhabenheit, f

■ отличительная черта –

charakteristisches, kennzeichnendes

Merkmal

■ прижиться – sich einleben,

sich eingewöhnen

■ потерянный – verloren,

niedergeschlagen

■ искренность – Aufrichtigkeit, f;

Offenheit, f

■ проверять – checken; prüfen

■ единый – Einheits-; einheitlich

■ нравственный – moralisch, sittlich

INTERNET

VIRALE WERBE-VIDEOS EROBERN DAS NETZ



Können Inhalte auf eine virale Verbreitung im Netz zugeschnitten werden? Bisher galt das als fast unmöglich, doch einige Werber haben den Bogen raus. Was steckt hinter Klick-Wundern wie „Supergeil“ oder „First Kiss“?

Von Daniela Späth

Ein Werbevideo, das weltweit freiwillig von mehreren Millionen Menschen gesehen und in sozialen Netzwerken verbreitet wird – das ist ein Traum vieler Werber – und ein großer Glücksfall dazu: „Man schätzt, dass auf jedes viral gewordene Video mindestens zehn kommen, die gar nicht abheben“, sagt Felix Beilharz, Trainer und Berater für Online-Marketing. Der Verbreitungsgrad eines Videos sei daher nur teilweise planbar. Allerdings helfen einige Handgriffe der Unternehmen, um das Risiko eines Misserfolges einzuschränken.

Emotionen, Emotionen, Emotionen

Hohe Klickzahlen entstehen vor allem durch die Weiterreichung, das Teilen von Videos in sozialen Netzwerken wie Facebook, Google Plus oder Twitter. „Das funktioniert besonders gut, wenn der Nutzer durch das Video emotional angesprochen wird“, sagt Beilharz. Das sei der Videokünstlerin Tatja Piliwa mit ihrem Video „First Kiss“ für das US-Modelabel Wren besonders gut gelungen: In einem Fotostudio stellte sie zehn Paare zusammen, die sich vor laufender Kamera küssen. Das Besondere daran: die Personen begegneten sich zum ersten Mal.

„Es schwingt etwas Verliebtes, etwas Schüchternes und etwas Peinliches in diesem Video mit. Solche Emotionen können dazu anregen, das Video weiterzureichen“, ergänzt Beilharz. Erst auf dem zweiten Blick fällt das für eine Sekunde am Anfang des Videos eingeblendete „WREN presents“ auf – ein eindeutiger Hinweis auf ein Werbevideo. Auch die Menschen in dem Clip wirken überdurchschnittlich hübsch. Kein Wunder: Regisseurin Piliwa engagierte für



Mit dem Clip „Supergeil“ macht eine deutsche Supermarktkette unterschwellig Werbung für sich.

Produktnamen bleiben unerwähnt“, ergänzt Beilharz. Dabei sei die Marke trotzdem sichtbar, ohne dabei störend zu wirken wie zum Beispiel bei einem Fernsehclip.

Um das Video erfolgreich ins Rollen zu bringen, habe Edeka außerdem auf wichtige Multiplikatoren gesetzt: So sei einer der einflussreichsten deutschen Blogger, Schlecky Silberstein, damit beauftragt worden, das Video zu verbreiten. Mit Erfolg: Über sieben Millionen Nutzer guckten sich den Clip bereits auf Youtube an.

Nutzer werden miteinbezogen

Einen Coup landete „Tipp Ex“, eine Marke für Korrekturfolien- und Flüssigkeit zum Überdecken von Tippfehlern, vor rund drei Jahren mit einer ungewöhnlichen Idee: In ihrem Youtube-Video (21 Millionen Klicks)

her“, sagt Beilharz. Voraussetzung für die Verknüpfung des Videos mit der Marke sei jedoch, dass sie stark genug im Clip auftrete und die Markenbotschaft klar kommuniziert werde.

Hauptsache eine zündende Idee

„Unternehmen mit sogenannten ‚High Involvement Goods‘, Gütern, die an sich schon eine Faszination ausüben, haben es leichter im viralen Marketing“, glaubt Schwaiger. Dazu gehören Produkte wie Autos, Mode oder auch Fluglinien. Für einen Finanzdienstleister oder Mineralölkonzern beispielsweise sei es wesentlich schwieriger, Aufmerksamkeit über virale Videos zu steuern. „Doch wenn es eine zündende Idee gibt, dann ist auch das denkbar“, sagt Schwaiger.



Stuntman Jean-Claude van Damme zwischen zwei großen Lastwagen zu schweben. Die Kamera entfernt sich und es wird klar: Van Damme steht auf den Rückspiegeln zweier rückwärtsfahrender Volvo-Trucks, die nebeneinander Richtung Sonnenuntergang fahren. Während die beiden Fahrzeuge und damit deren Rückspiegel sich immer weiter voneinander entfernen, bleibt Van Damme mit verschränkten Armen ruhig stehen und vollzieht mit seinen Beinen zwischen den Trucks einen Spagat in Hocharlösung.

Dieser „Epic Split“ wurde bisher von über 70 Millionen Usern auf Youtube angesehen. „Topqualität in der Produktion ist für eine hohe Reichweite absolut wichtig“, betont Schwaiger. Verpixelte Aufnahmen schaffen es in der Regel nicht, hohe Klickzahlen zu erreichen. Doch ob sich dann der Erfolg auch einstellt, sei nie vorherzusagen. Das sei eben wie bei Hollywood-Filmen.

„Man muss sich Kommunikationsinstrumente vorstellen wie die Instrumente eines Orchesters: Am besten ist es, wenn alle Instrumente richtig zusammenspielen“, erklärt Schwaiger. Deshalb sei es für Unternehmen besser, nicht einzig auf Webvideos zu setzen. Es könnten sonst schnell Sättigungerscheinungen eintreten. Sinnvoller sei Mix von Kommunikationsinstrumenten, wie Plakatwerbung, Fernsehclips, Sponsoring oder Product Placement. Auch Beilharz ist sich sicher: „Virales Marketing wird klassische Werbung auch in Zukunft nicht völlig ersetzen können.“

DW.de 17.03.2014

- *supergeil* – великолепно, класс
- *freiwillig* – добровольный
- *Risiko*, *n* – риск
- *begegnen* – встречать; попадаться, сталкиваться
- *Klickzahl*, *f* – количество кликов
- *hübsch* – красивый, прелестный, милый
- *Altbewährtes*, *n* – испытанное, издавна зарекомендовавшее себя
- *Korrekturfolie*, *f* – корректирующая лента
- *marktorientiert* – ориентированный на рынке
- *verpixelt* – нечёткий, нерезкий, плохого качества (об изображении)



Die Personen in diesem Video begegnen sich zum ersten Mal.

ihr Video Models. Auch das geht neben den Emotionen unter. Den User stört es nicht: Das Video steht kurz davor, auf der Videoplattform Youtube die 60-Millionenmarke zu knacken.

Kopieren geht über studieren

Bei Edekas „Supergeil“-Clip hingegen haben die Macher auf Altbewährtes gesetzt: Der Künstler Friedrich Lichtenstein hatte bereits zuvor mit einem ähnlichen Lied einen hohen Bekanntheitsgrad und hohe Klickzahlen auf Youtube erreicht. „Edeka ließ den Song umschreiben und passte ihn auf die Marke an“, erklärt Beilharz. Die Lebensmittelkette habe so die bewiesene Viralität des früheren Videos genutzt und weitergeführt.

Die Marke selbst habe dabei nie aggressiv im Vordergrund gestanden: „Im Songtext wird der Name ‚Edeka‘ nie genannt, auch die

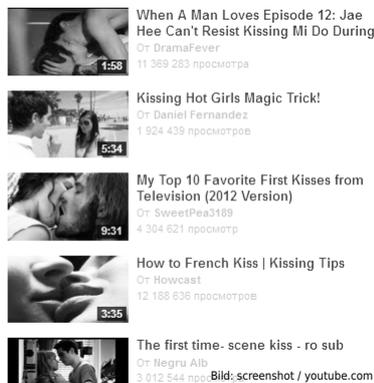
konnten die Nutzer entscheiden, wie sich die Hauptperson im Video weiter verhalten sollte: Ein Camper steht mitten im Wald und wird von einem Bären bedroht. Soll er den Bären erschießen? Am Ende des Videos muss sich der Nutzer für eine Aktion entscheiden und auf ein Feld klicken. Der Klick auf das Feld führt zum nächsten Tipp-Ex-Video.

Den Nutzer miteinbeziehen sei ein Vorteil vieler viraler Videos, bestätigt Manfred Schwaiger vom Institut für marktorientierte Unternehmensführung der LMU München. „Das ist eine ganz andere Kontaktqualität als bei Fernsehwerbung. Die eigene Beteiligung ist viel höher“, sagt Schwaiger. Das hat auch Folgen für die Aufmerksamkeit für die Marke: Felix Beilharz hat das Suchvolumen bei Google nach „Tipp Ex“ vor und nach der Veröffentlichung des Videos untersucht: „Zwei oder drei Jahre später war es immer noch doppelt bis dreifach so hoch wie vor-

Der Werbeclip von Evian sei dafür ein gutes Beispiel. Das Video, das Computer animierte Babys auf Rollschuhen zeigt, wurde auf Youtube über 73 Millionen Mal angeklickt. Doch nur weil ein Video viele Zugriffe bekommt, sei die Firma noch lange nicht unbedingt im unternehmerischen Sinne erfolgreich. „Videos, in denen starke Reize wie Humor, Erotik, Schock oder Rätsel stecken, lenken oft von der eigentlichen Markenbotschaft ab“, sagt Schwaiger. Man könne sich dann zwar sehr gut an das Video erinnern, aber wofür da eigentlich geworben wurde, bleibe nicht unbedingt in Erinnerung. „Und das ist schlecht für den Erfolg eines Unternehmens“, betont Schwaiger.

Schöner, hochauflösender, viraler

Zu Beginn des Werbevideos „The Epic Split“ des schwedischen Autoherstellers Volvo scheint Hollywood-Schauspieler und



OSCAR-VERLEIHUNG

MUSIK WAR IHR LEBEN

Alice Herz-Sommer war die älteste Holocaust-Überlebende und eine begabte Pianistin. Der Dokumentarfilm „The Lady in Number 6“ über die lebensfrohe Dame gewann einen Oscar in der Kategorie Bester Dokumentar-Kurzfilm.

Von Dominik Vorhölter

Dieses Jahr wurde der Oscar für die beste Kurzfilm-Dokumentation an den Film über das Leben von Alice Herz-Sommer verliehen. Die Pianistin machte schon einige Wochen vor der Verleihung des bekannten amerikanischen Filmpreises von sich reden. Sie ist als Überlebende des Konzentrationslagers Theresienstadt, im hohen Alter von 110 Jahren gestorben.

Der Trailer zeigt eine lebensfrohe, betagte Dame. Es ist kaum zu glauben, dass Alice Herz-Sommer, die den Holocaust miterlebt hatte, nichts an ihrer Fröhlichkeit in ihrem Leben verloren hatte.

Spaziergänge mit Kafka

Alice Herz-Sommer wuchs in Prag auf. Als sie geboren wurde, gehörte Tschechien noch zur Königreich Österreich-Ungarn. Ihre Eltern verkehrten mit Angehörigen der damals in Prag existierenden Wiener Boheme. Neben Max Brod, Gustav Mahler oder Sigmund Freud ging auch Franz Kafka in ihrem Elternhaus ein und aus. Im Interview mit der Süddeutschen Allgemeinen Zeitung zu ihrem 100. Geburtstag verriet sie, dass Kafka mit ihrem Schwager befreundet gewesen war. Ihre Schwester und er hatten sie manchmal zu einem Spaziergang oder ins Freibad mitgenommen.

Der Film über Alice Herz-Sommer wurde von der amerikanischen Filmakademie mit einem Oscar ausgezeichnet. Sommer-Herz ist die Dame aus dem Apartment Nr. 6, in dem



Alice Herz-Sommer wurde nach Theresienstadt deportiert.

sie alleine in einer Londoner Altersresidenz lebte. Auf der Leinwand taucht ein vom Leben gezeichnetes, aber stets fröhlich lachendes Gesicht auf. Die Kamera des Dokumentarfilmers Nicolas Reed, lässt ihr Auge durch die Tür einer Londoner Wohnung schweifen. Der Zuschauer erblickt die Pianistin Alice Herz-Sommer. Sie sitzt an ihrem Klavier und spielt. Die Musik ist ihr Leben gewesen und hat ihr Leben gerettet: Damals im Konzentrationslager Theresienstadt wurde sie ausgewählt, um im Orchester mitzuspielen.

Musiker standen nicht auf der Liste

Alice Herz-Sommer ist 1943 nach Theresienstadt deportiert worden. Dort musste sie Glimmer spalten. Im Interview erzählte sie 2006 der „Süddeutschen Zeitung“, dass man sie hätte erschießen können bei der Materialkontrolle am Abend, wenn das Gewicht nicht stimmte. Ihre Rettung war die Musik. Alle Musiker, die in Theresienstadt Konzerte gaben, tauchten nicht mehr auf den Deportationslisten auf.

Theresienstadt liegt auf dem Gebiet der heutigen Tschechischen Republik. Das Konzentrationslager Theresienstadt erfüllte verschiedene Funktionen. Es diente als Durchgangslager und Gestapogefängnis. Viele der Inhaftierten wurden weiter verschickt in die Vernichtungslager Auschwitz, Treblinka oder Majdanek. Außerdem spielte es eine Rolle in der NS-Propaganda. Mit Dokumentarfilmen aus dem Konzentrationslager wurde versucht, Deportationen und die Vernichtung der Juden vor der Öffentlichkeit



Die Pianistin Alice Herz-Sommer starb kurz vor der Oscar-Verleihung. Sie wurde 110 Jahre alt und war die älteste Überlebende des Holocaust.

zu verbergen. Weil das Rote Kreuz dreimal im Jahr Theresienstadt besuchte, gab es ein organisiertes Kulturleben. Viele prominente Juden wurden dort von den Nazis für Propagandazwecke eingespannt.

Musik hielt alle jung

Im Dokumentationsfilm strahlt Sommer-Herz vor Lebensfreude. Es ist ihr anzusehen, dass die Musik ihr Leben ist. Ihre Begabung und Liebe zur Musik hatte ihr damals das Leben gerettet. „Mein Leben ist die Musik. Ich bin an nichts anderem interessiert, sagt sie im Dokumentarfilm. Als Nicolas Reed und Malcom Clarke sie für ihre preisgekrönte Dokumentation besuchten, war sie 109 Jahre alt. Sie zeigen einen Film über eine betagte Dame, die über ihre Liebe zur Musik und zum Leben, aber auch über ihre Schicksalsschläge spricht. Sie war die älteste Überlebende des Holocaust. „Ich wusste, dass wir spielen durften und dachte, dass es nicht so schrecklich sein kann.“

In Theresienstadt spielte Herz-Sommer alle Etüden von Chopin aus dem

Gedächtnis. „Ich fühlte, dass die Musik uns Hoffnung spendete, noch mehr als Religion.“ Innerhalb des Lagers erfüllten Kulturschaffende wie Alice Herz-Sommer mehr als nur eine Unterhaltungsfunktion. Sie gab dort mehr als 150 Konzerte und spielte Chopin, Bach, Beethoven und Schumann. „Viele alte und kranke Menschen kamen zu dem Konzert und wurden plötzlich jung“, erinnert sie sich im Dokumentarfilm. „Es ist ein Wunder, Musik geht direkt in unsere Seele.“

- Lebensmut, *т - стойкость, жизнерадостность, бодрость*
- schrecklich - ужасный
- auftauchen - появляться, возникать
- Konzentrationslager, *п - концлагерь*
- preisgekrönt - премированный;
- спорт.: награждённый призом

KOLUMNE

FASTEN? DA BIN ICH DABEI! ODER AUCH NICHT...



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Nach der karnevalistischen Völl- und Feierei beginnt die Fastenzeit. Die Leute verzichten auf alles Mögliche, was einem nicht guttut, an vorderster Front Alkohol, Süßes, Fleisch und Fett. Ich habe fleißig mitgefiebert, da will ich auch eifrig mitfasten.

Ich habe mir ein fuchschlaues System ausgedacht, mit dem ich mich selbst überlisten will, weil ich unter mangelnder Selbstdisziplin leide. Ich nehme mir Dinge vor, die ich in einer Woche tun oder lassen möchte. Das steht alles auf so bunten Karten. Die stapel ich vor mir auf. Immer, wenn ich etwas geschafft habe, darf ich eine Karte weglegen. Je eher ich mit den Karten durch bin, desto eher habe ich „frei“. Wenn ich am Anfang der Woche bummele, muss ich alles am Wochenende erfüllen. Da ich als Leiterin des Instituts für Potenzialberatung weiß,

dass man Ziele eher in kleinen Schritten umgesetzt kriegt, man nicht sofort sein ganzes Leben umkrempelt und das System zu den individuellen Eigenarten passen muss, mute ich mir nur ein paar Dinge zu. Gemäß meinem Kartensystem will ich dreimal die Woche nicht fernsehen, dreimal keinen Alkohol trinken und dreimal kein Fleisch essen. Wenn ich das alles an denselben Tagen mache, wäre schon ein Batzen weg. Dann möchte ich einmal im Monat Kultur genießen, Theater oder so was, einen Ausflug ins Grüne unternehmen, dreimal die Woche so etwas Ähnliches wie Sport machen (auf die Karte habe ich „Gymnastik“ geschrieben, um mich nicht zu erschrecken) und mich einmal pro Woche kreativ betätigen, Zeichnen oder Schreiben.

Mein Verzichts-Potpourri für das vergangene Wochenende sah wie folgt aus: kein Alkohol, etwas Gymnastik, nicht fernsehen, ein kleiner Ausflug, kein Fleisch. Mit Müsli und Früchten in den Tag starten, um dann nur eine leicht Gemüsesuppe zu essen. So weit der Plan. Beschwingt geschwind fuhr ich zum Markt, um besagtes Obst und Gemüse zu kaufen. Ich ließ

mich inspirieren, der Wirsing lachte mich an. Wirsing! Wirsing? Wie kriegt man den Wirsing dazu, lecker zu schmecken? Richtig - Kohlroutladen. Oder Hackfleischtopf. In jedem Fall aber Hackfleisch darin eingewickelt, dazwischen gemengt oder drumherum. Super, mir lief schon das Wasser im Munde zusammen, der Wirsing war schnell gekauft, jetzt nur noch zum Metzger. Dort startete ich mit wachsendem Appetit auf das Tartar, das ich für Rindergehacktes hielt. Während der Metzger von dem richtigen Rindergehackten in meinen Beutel schaufelte, konnte ich mich nicht vom Tartar trennen und nahm auch davon etwas - für den kleinen Hunger zwischen-durch. Mein Blick entglitt nach rechts und landete prompt auf der Fleischwurst. Och, so ein Stück davon für den Appetit am Morgen... Als ich stolz mit meiner satten Beute heimkam, fiel mir siedend heiß mein Verzichtsprogramm wieder ein. Na ja, egal, sagte ich mir. Die Sachen waren nun mal gekauft, da mussten sie auch gegessen werden. Zu solch einem deftigen Mahl passt am besten Bier. Da ein deftiger Fleischtopf mit Bier bekanntermaßen

nicht die Kreativität weckt, verbrachte ich den Abend vor dem Fernseher.

Mein System ist offenbar doch nicht so schlau und hat einen Haken. Ich vermute, es liegt daran, dass es kein Controlling und keine Sanktionen gibt. Da ich mich selbst nicht gern bestrafe und zugunsten des Spaß- und Genussfaktors lieber mal ein Äuglein zudrücke, hört die Fastenzeit bei mir auf, noch bevor sie angefangen hat. Beim nächsten Mal bin ich aber wieder dabei. Ganz bestimmt.

- (auf)stapel(n) - укладывать, складывать
- bumtlen - зд.: лодырничать, лентяйничать
- Potpourri, *п - (муз.) поппури*
- deftiges Mahl - сытная трапеза
- etw. hat einen Haken - что-л. имеет свою загвоздку

КОММЕНТАРИЙ

ВЛЮБИТЬСЯ В ГЕРМАНИЮ

Когда живешь несколько десятков лет в стране, в которой родился, не выезжая за ее границы, гордишься родным языком, культурой, природой, успехами спортсменов, темпами экономического развития, тогда думаешь – ведь это моя настоящая Родина и я ее достойный гражданин. В таком случае даже сомнений не возникает, что в мире может существовать еще место, где человек будет чувствовать себя как на Родине.

Екатерина Салазгорская

■ Но случается и так, что в жизни человека появляется это место, этот город или страна. Он однажды посетил ее в качестве туриста, побывал в командировке, он там учился или просто посещал друзей.

Человек влюбляется в эту страну и использует все возможности, чтобы бывать там чаще. Что же заставляет влюбиться в Германию? Почему здесь можно встретить людей со всех уголков мира, принимающих Германию за свою Родину?

Жизнь ради жизни

Нашу жизнь можно описать следующим образом: время потери work-life-balance, частых переработок, что неминуемо приводит к стрессу. Что поражает в жизни жителей Германии, так это то, что немцы живут ради жизни. Работа – это, например, восемь часов пять раз в неделю с законным запретом на сверхурочную работу.

Каждый человек имеет право на личное время. У него в любом случае остается время на семью, развлечения, хобби. Человек отдыхает, отвлекается от серых будней. В Германии само государство старается регулировать вышеупомянутый баланс. Уже само право на свободный от работы вечер вызывает симпатию к стране.

С работой непосредственно связано такое прекрасное явление как отпуск. В Германии работающие граждане имеют право на оплачиваемый отпуск (учитывая различные условия), составляющий 20-24 дня. Причем сотрудник имеет право разбить отпуск на несколько частей или отдохнуть разом все полагающиеся дни.

Отпуск немцы проводят по-разному: кто-то остается в стране, кто-то выезжает за границу. Но навряд ли немец возьмет отпуск для того, чтобы сделать ремонт в квартире.

Европа на ладони

Какие прекрасные возможности открываются перед европейцами в сфере туризма! Путешествие по Европе – это не только масса положительных эмоций, незабываемых впечатлений, здесь это легкодоступно и достаточно дешево. При желании можно каждый уикенд проводить в разных странах: сначала в Бельгии, затем в Австрии, во Франции, Италии, Испании. Если заранее позаботиться о железнодорожных или авиабилетах, то можно сэкономить дополнительные евро на посещение музея или покупку сувениров в новой стране.

Жители Германии могут не только мечтать, но и позволить себе сделать тур Малайзия – Австралия – Новая Зеландия, или Нью-Йорк – Лас Вегас – Куба – Рио-де-Жанейро, или если очень хочется – слетать на один вечер в Нью-Йорк, чтобы посетить оперу или концерт известного певца.

Учиться в удовольствие

А сколько удовольствия можно получить от учебы в Германии! Здесь каждому студенту предлагается право выбора предметов для изучения в течение семестра. Студент составляет индивидуальный план занятий и сам решает, сколько экзаменов он может сдать по окончании семестра. Здесь, например, имеется возможность за один семестр при прилежном отношении к учебе выполнить план двух семестров, а следующий семестр сделать более свободным, чтобы поработать, или уехать учиться за границу (Auslandssemester), или просто отдохнуть. Здесь нет «ты должен» или «тебе надо», здесь есть «я хочу» и «я могу».

Что можно сказать о ценах на образование? В восточных землях плата за семестр составляет не более 100 евро (на западе цены выше). При таких условиях Германия – эталон качественного высшего образования в мире.



Кто ищет, тот обязательно найдет.

В Германии не считается позором, если ты провалил экзамен. Можно повторить его в конце следующего семестра, лучше к нему подготовившись. Здесь довольно часто встречаешь студентов старше 27 лет и понимаешь, что люди действительно получают массу удовольствия от процесса учебы. Каждый университет предлагает огромный выбор спортивных секций по самым разным видам спорта: начиная от бадминтона и заканчивая парными танцами. В небольших городках есть студенческие клубы, где проходят интернациональные вечера и тематические вечеринки, просмотр фильмов. В высших учебных заведениях предлагаются языковые курсы (от арабского до испанского), организуются неформальные встречи для общения на иностранных языках.

Преподаватели в Германии – это разносторонне развитые, интеллигентные, знающие несколько иностранных языков люди. Что не может не восхищать.

Каждый студент шестого семестра в Германии после успешной сдачи экзаменов должен пройти практику на предприятии. Чтобы достичь этого, студентам предлагается огромное количество мастер-классов по темам: как проходить

собеседование, как правильно оформить документы на практику и т.д. Для поиска практики существует много веб-сайтов, где фирмы, начиная от самых маленьких до крупных концернов, выкладывают свои вакансии. Студент, желающий найти место практики, заранее занявшийся поиском и правильно составивший пакет документов, обязательно ее найдет. Многие предприятия предлагают оплачиваемые места (100-1000 евро/месяц).

В Германии можно удивляться многим вещам – особенностям менталитета, темпу жизни, природе. Но чтобы понять ее настоящую, нужно здесь пожить.

■ *настоящий* – echt; wahr; gegenwärtig, jetzt

■ *командировка* – Dienstreise, f

■ *переработка* – Überstunden, f, Überarbeit, f

■ *удовольствие* – Vergnügen, n; Vergnügung, f

■ *свободный* – frei; überschüssig

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

Иван с годами все реже вспоминал тот странный разговор с Лидой, когда она в молодости не раскрыла ему какой-то своей тайны, но когда через много-много лет его жене пришла пора оформлять пенсию, он узнал в чём дело и был поражен как молнией этой новостью.

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

■ – И это ты скрывала столько лет, мучалась и изводила себя такой чепухой, – сказал ей Иван Семёнович. – Какая глупость. Неужели ты думаешь, что я бы тебя меньше любил, если бы узнал, что ты немка? А то, что люди иногда брякают языками, – на это меньше всего надо обращать внимания. Смотри, сколько у нас немцев в Малиновке? И ничего – живут себе. А в последние годы об этом вообще всё реже стали вспоминать...

– Иван, пенсию я оформлять не буду, проживем как-нибудь на твою. Будем по-прежнему держать хозяйство, пока есть силы. Я не хочу, чтобы хоть кто-то в деревне узнал об этом, не хочу, чтобы считали наших детей немцами. Я переживаю за них. Умоляю тебя держать это в тайне, – не сдавалась Лидия.

Она не переставала бояться своего родства с немцами даже тогда, когда уже всем вокруг абсолютно всё равно, кто какой национальности. Страх – страшная штука.

Ивану пришлось смириться с этой позицией жены...

*
Сейчас Иде Бертольдшне Кох, в миру Лидия Петровна Молчановой, семьдесят лет. Живут с мужем на его ничтожную пенсию. Спасает хозяйство. Но в последние два года Лидия Петровна уже почти не ходит из-за болезней. Иван Семёнович тоже в свои семьдесят восемь лет не может управляться с большим подворьем, которое всё больше приходит в упадок.

Дети, получив образование, разъехались. Живут в России, приезжают редко, у них свои семьи, заботы и нужды. По молодости лет они, естественно, не особенно вникали в суть происходящего, не понимали, что мучает их мать, почему

она всегда с такой тревогой относится к своему прошлому.

– Мы чувствовали, что маму что-то гнетёт, – рассказывает старшая дочь, приехав недавно к родителям, – но она тщательно скрывала от нас своё происхождение. Эта тайна всегда витала в воздухе, мы её ощущали, но ничего не понимали. Она боялась, что жуткая несправедливость может отразиться и на её детях, если вскроется, кто она по национальности. Страх измучил её. Как видите, она даже отказалась от законной пенсии, лишь бы тайна эта не была обнаружена, – продолжала Галина Ивановна. – Может быть, вы посоветуете, что делать? – обратилась Галина ко мне.

Что тут можно посоветовать...

*
Сколько судеб изломала страшная действительность, сколько унижения пришлось на долю немецкого народа после этой войны. Как часто немцы, пытаясь скрыть свое происхождение, меня-

ли имена и национальность. Винить их за это нельзя, они думали не только о себе, но и об участии своих детей и внуков.

И хотя нынче на дворе совсем другое время, многие так и живут долгим, замшелым страхом, и не помогают никакие убеждения в том, что немцев в «противоправных действиях» уже давно не обличают. Но глубоко въелся этот страх и искоренить его невозможно...

■ *молния* – Blitz, m

■ *скрывать* – verheimlichen, unterschlagen, verdunkeln

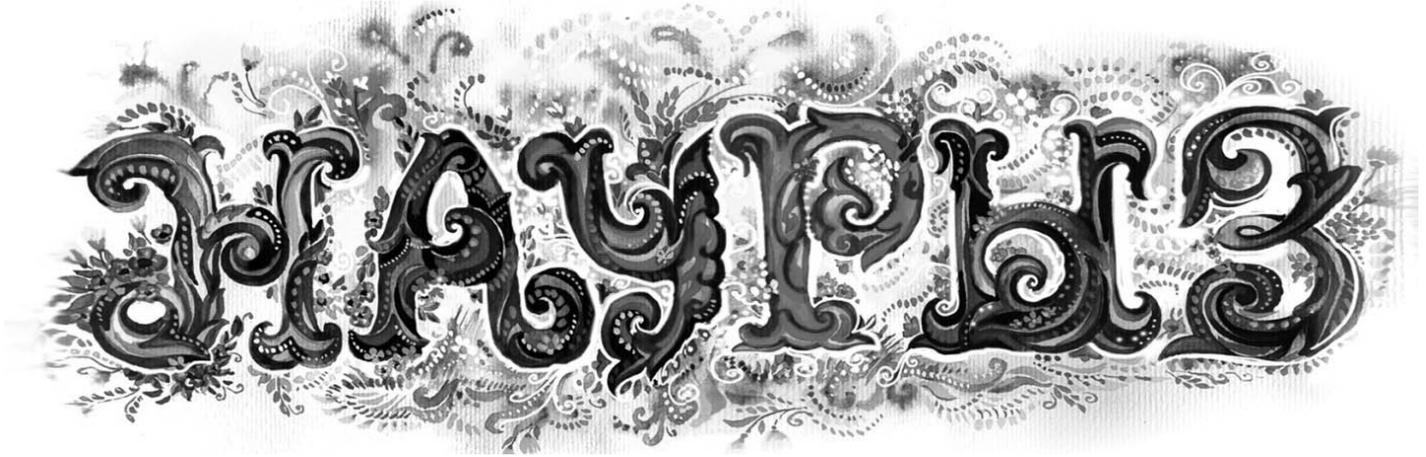
■ *болезнь* – Krankheit, f

■ *страх* – Angst, f; Furcht, f

■ *участь* – Los, n, Schicksal, n, Geschick, n

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



Am 21. und 22. März wird in Kasachstan der Tag der Frühlingserneuerung gefeiert. „Наурыз“ („Nouruz“) bedeutet „Geburt des Frühlings“. Es ist eines der wichtigsten und ältesten Feste der Welt und war nach dem altpersischen Kalender der Beginn des neuen Jahres. In Kasachstan glauben die Menschen, dass das neue Jahr erfolgreich wird, wenn zu Nouruz der Tisch reich gedeckt ist. Darum werden traditionell verschiedene nationale Gerichte zubereitet. Der damit voll gedeckte Tisch wird «дастархан» genannt.

Zum Feiertag beglückwünschen sich die Menschen auf der Straße und unter Freunden mit den Worten „Koktem Tudy!“ („Alles Gute zum Nouruz-

Fest“). Man kann zahlreichen Attraktionen beiwohnen: айтыс (Wettbewerbe unter zwei Volkssängern, die improvisierte Gedichte vortragen), казахша курес (die altertümliche nationale Form des Einzelkampfes), кокпар (Mannschaftsspiele) und байга (Voltigieren).

Zu Nouruz wird ein traditionelle Speise namens Nouruz Kosche gereicht. Es soll aus sieben Zutaten zubereitet sein, welche die sieben Elemente des Lebens symbolisieren: Wasser, Fleisch, Salz, Fett, Mehl, Gräser (Reis, Mais oder Weizen) und Milch. Die Zutaten für Nouruz Kosche symbolisieren Freude, Erfolg, Weisheit, Gesundheit, Wohlstand, Schnelligkeit, Größe und göttlichen Schutz. Das Hauptgetränk zu Nouruz ist Kumys.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ НА НАУРЫЗ:

Наурыз құтты болсын!
 Наурыз мерекесімен шын жүректен құттықтаймыз!!
 Біздің көне жаңа жылымыз бақ-береке әкелсін! Ұлыс оң болсын! Ақ мол болсын! Қайда барса жол болсын! Қызыр ата қолдасын!
 Ұлыстың ұлы күні құтты болсын!
 Терезеңнен теңге, есігіңнен евро кіріп, жыл бойы үйің долларға тола берсін! Басыңнан бақыт, ойыңнан шабыт кетпесін!
 Жаныңыз күн нұрындай жарқырап, ал көңіліңіз мейірімділік пен махаббат сезімдеріне тола берсін!
 Наурызды да амандықпен қарсы алайық. Ұлыс оң болсын, ақ мол болсын, қайда барсаң, жол болсын!
 Наурыз амандық, қуаныш, жақсылық әкелсін!
 Көктем жылуы мен өмір қуанышын тілеймін!
 Мықты денсаулық пен ұзақ өмір, құшақ толған гүл мен ықылас тілейміз!
 Жаңа Жыл от басымызға жақсылық, дастарханымызға құт-береке алып келсін!
 Жан ұяңызға тыныштық және бақыт тілейміз табыстарыңызға жұмыстарыңызға жеміс тілейміз!



шын жүректен құттықтаймыз!	Поздравляем от всего сердца!	Wir gratulieren ganz herzlich!
Қызыр ата қолдасын!	Пусть сопутствует удача!	Viel Erfolg!
Ақ мол болсын!	Желаем изобилия!	Alles Beste!
амандық	благополучие	Wohlergehen
Мықты денсаулық!	Крепкого здоровья!	Gute Gesundheit!
Ұзақ өмір!	Долгих лет жизни!	Ein langes Leben
ықылас	внимание	Aufmerksamkeit
бақыт	счастье	Glück
жеміс	плодотворность	Fruchtbarkeit

АСТАНА

ПРАЗДНИК ВЕСНЫ И КРАСОТЫ

Весна всегда приходит вместе с праздниками, может быть, поэтому она так долгождана. Первый праздник весны – Международный женский день – встретили члены общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области.

Анастасия Садовникова

Предпраздничная неделя была богата на события и поздравления. В Центре дополнительной подготовки детей дошкольного возраста «Wunderkind» состоялся Праздник для мам. Мероприятие проходило на трех языках: немецком, русским и казахском. В этот день детки подарили родителям настоящее праздничное настроение. Маленькие «джентльмены» самостоятельно вели праздничную программу. Юные тещи представили публике стихотворения, посвященные мамам и празднику 8 марта. Гости из вокальной студии «Вдохновение» украсили мероприятие лирическими музыкальными номерами. Также всех мамочек ждали веселые конкурсы и подарки, сделанные для них детьми на уроках «Basteln».



Seniorenklub и фольклорный ансамбль «Шпете Блюмен» устроили праздничные посиделки. Звучали народные немецкие песни. Мужчины подготовили много приятных сюрпризов: стихи, анекдоты, песни, просто добрые пожелания. Были и танцы – под аккомпанемент своего художественного руководителя, Галины Ураевской, не по годам ловкие, активные и жизнерадостные участники «Шпете Блюмен» закужились в вальсе. В этот день все участницы Seniorenklub'a унесли букеты нежных весенних цветов.

Творческие коллективы при Центре встреч и культуры г.Астаны в качестве подарка всем дамам подготовили поздравительный концерт. Ведущими концерта выступили представители сильного пола из числа участников Клуба немецкой молодежи «Диамант», которые примерили на себя образ английских



джентльменов, в легкой ироничной форме обсуждающих загадочную женскую натуру и непредсказуемость женской логики. Также джентльмены из КНМ «Диамант» организовали небольшой литературный вечер, открывший праздничный концерт.

Со сцены звучали произведения известных поэтов, прославляющих красоту, нежность, смелость, заботу и любящую душу прекрасной половины человечества.

Литературная нотка вечера плавно перетекла в музыкальную. Участники вокальной студии «Вдохновение» при обществе немцев «Возрождение» г.Астаны и Акмолинской области исполнили множество песен – веселых, лирических, шуточных, серьезных, на самые разные темы – о маме, о дружбе, о любви. Поз-

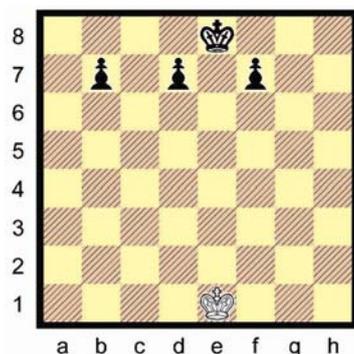
дравить с праздником со сцены спешил каждый, от мала до велика. Звучали композиции в исполнении как юных талантов, так и опытных вокалистов, победителей международных творческих конкурсов. Финальным аккордом праздничной программы стало выступление фольклорного ансамбля «Шпете Блюмен».

Литературно-музыкальная мастерская удалась. Она подарила гостям праздника творческую веселую атмосферу и доброе весеннее настроение. В зале присутствовало много постоянных зрителей, которых вновь и вновь удивляют, поражают, воодушевляют, вдохновляют и влюбляют в себя талантливые и неповторимые участники творческих коллективов при столичном обществе немцев «Возрождение».

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 206



Keine Schachfigur hatte jemals ihre Feldfarbe im Verlauf der Partie gewechselt. Einer der (im Diagramm fehlenden) 13 Bauern muss umgewandelt haben! Warum? Welcher Bauer (Ausgangsfeld)? – Beweisen Sie, dass vergessen wurde, für Schwarz noch eine Schachfigur ins Diagramm einzuzichnen! ♚

Die vier Springer mussten auf den Ausgangsfeldern geschlagen worden sein, weil sie selbst nie ziehen konnten. – Da für den weißen Springer auf d1 jedoch keine schlagende Figur existiert (außer Bauer), muss ein schwarzer Bauer erst einmal umgewandelt haben (in einem passenden Turm, oder der Bauer hätte gleich geschlagen). Da diese Umwandlung auf einem weißen Kandeil hätte stattfinden müssen (weil der weiße Springer d1 auf einem weißen Feld steht), konnte dies nur der schwarze h7-Bauer getan haben. Diese umgewandelte Figur (bzw. eine schwarze Figur auf dem weißen Grund) fehlt offensichtlich im Diagramm, denn von Schwarz musste ja wenigstens eine Figur übriggeblieben sein, welche die letzte weiße Figur auf weißem Grund geschlagen haben musste. ...

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканы: Диана Нуржанова,
Амина Кударенко
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 421. 21 марта 2014 г. № 12 (8731).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Diana Nurzhanowa,
Amina Kudarenko
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 421.
21. März 2014. Nr. 12/8731.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Strasse 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.